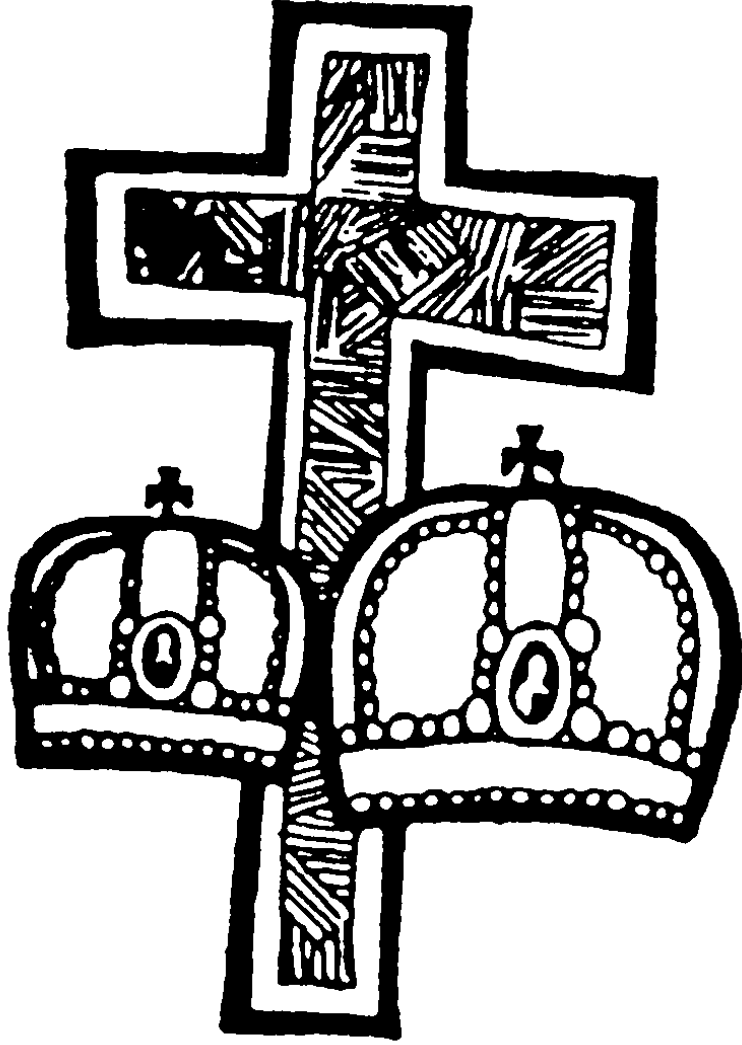


خدمة
سر الزواج المقدّس

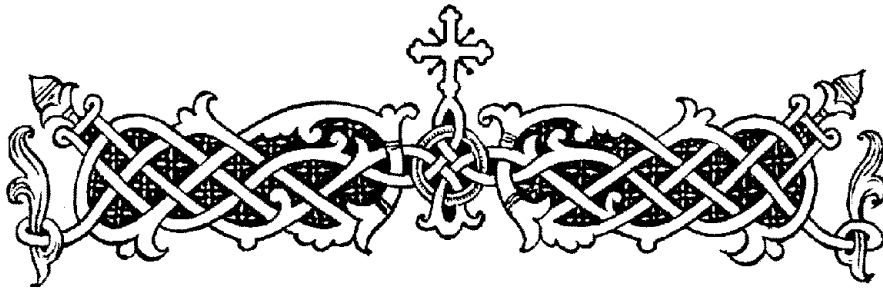


The Sacrament of
Holy Matrimony



إفرحي أيتها الملكة فخر العذارى والأمهات
لأن كلِّ فمٍ فصيحٍ ومُقْتَدِرٍ
لا يستطيعُ أن يُبالغَ في مديحك بحسبِ الواجب،
وكلُّ عقلٍ يندهل من فهم حال ميلادك
لذلك بصوتٍ متفقٍ نُعظّمُك.





Rejoice, O Queen, boast of virgins and mothers;
For every eloquent and capable mouth
Is unable to extol you worthily.
And every mind is confounded in seeking to comprehend your
childbirth.
Wherefore, do we glorify you with one accord?



خدمة سر الزواج المقدّس

صلاة العربون

الكاهن أيها الابنُ الروحي، هل تأخذ هذه الابنةَ الروحيةَ..... بملءِ
إرادتكِ وحرّيتكِ وبدونِ أيِّ إكراه، زوجةً لكِ لتعيشا معاً بحسبِ
مشيئةِ الله؟

العريس نعم

الكاهن أيتها الابنةُ الروحية، هل تأخذين هذا الابنَ الروحي..... بملءِ
إرادتكِ وحرّيتكِ وبدونِ أيِّ إكراه، زوجاً لكِ لتعيشا معاً بحسبِ مشيئةِ
الله؟

العروس نعم

The Sacrament of Holy Matrimony

The Betrothal Service

Priest Have you *N.....*, a good, free and unconstrained will, and a firm intention, to take unto yourself to wife this woman *N.....*, whom you see here before you?

Bridegroom I have

Priest Have you *N...*, a good, free and unconstrained will, and a firm intention, to take unto yourself to husband this man *N...*, whom you see here before you?

Bride I have

الكاهن تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين.
الشعب آمين.

ثم يقول الشماس الطلبات السلامية الآتية إذا كان من شماس مشترك وإلا يقولها الكاهن:

الطلبية

الكاهن بسلامٍ إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن من أجلِ السَّلامِ العُلويِّ وِخَلاصِ نَفوسِنَا، إلى الربِّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن من أجلِ سلامِ كلِّ العالمِ وحُسنِ ثباتِ كَنائسِ اللهِ المقدَّسةِ واتحادِ

الجَميعِ، إلى الربِّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن من أجلِ هذا البيتِ المقدَّسِ، والذينَ يَدْخُلونَ إليه بِإيمانٍ وورعٍ

وِخُوفِ اللهِ، إلى الربِّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن من أجلِ أبينا ومتروليبتنا.....والكهنةِ المُكْرَمينِ والشمامسةِ

الخُدَّامِ في المسيحِ وجميعِ الإكليروسِ والشعبِ، إلى الربِّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم.

Priest Blessed is our God always: now and forever, and to the ages of ages.

Choir Amen

This Ektenia will be said by the Deacon, if a deacon is serving. Otherwise by the Priest:

The Ektenia

Priest In peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For the peace, from on high, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For the peace of the whole world, for the welfare of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For this holy House, and for those who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For our Father and Metropolitan....., for the venerable Priesthood, the Diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

الكاهن من أجلِ عبدِ الله.... وأمةِ الله....الَّذِينَ يَخْطُبَانِ الْآنَ أَحَدُهُمَا
الْآخَرَ وَخَلَّصِيَهُمَا، إِلَى الرَّبِّ نَطُّبُ.

الشعب يا ربُّ ارْحَمْ.

الكاهن من أجلِ أنْ تُوجَّهَ لَهُمَا الْمَحَبَّةُ الْكَامِلَةُ السَّلَامِيَّةُ وَالْمَعُونَةُ، إِلَى الرَّبِّ
نَطُّبُ.

الشعب يا ربُّ ارْحَمْ.

الكاهن من أجلِ أنْ يُحْفَظَا فِي الْإِتِّفَاقِ وَالْإِيمَانِ الْوَطِيدِ، وَأَنْ يُصَانَا بِعَيْشَةٍ
لَا عَيْبَ فِيهَا إِلَى الرَّبِّ نَطُّبُ.

الشعب يا ربُّ ارْحَمْ.

الكاهن من أجلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ حَزْنٍ وَضِيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ
نَطُّبُ.

الشعب يا ربُّ ارْحَمْ.

الكاهن أُعْضُدْ وَ خَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب يا ربُّ ارْحَمْ.

الكاهن بعدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا
وَالدَّةَ الْإِلَهَ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ
نَفُوسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَه.

الشعب لَكَ يَا رَب.

Priest For the servant of God N... and for the handmaid of God N... who now pledge themselves to one another, and for their salvation, let us pray to the Lord

Choir Lord, have mercy.

Priest That He will send down upon them perfect and peaceful love, and His help, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest That He will preserve them, in oneness of mind, in steadfastness of faith; and bless them with a blameless life; let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest: For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity; let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, with all the saints; let us entrust ourselves, and one another, and our whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

الكاهن لأنه ينبغي لك كلُّ تمجيدٍ وإكرامٍ وسُجود، أيُّها الآبُ والابنُ والروحُ
القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.

الشعب آمين.

الكاهن إلى الربِّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن أيُّها الإلهُ الأبدي، الجامعُ المتفرقاتِ إلى اتحادٍ واحدٍ والواضعُ لميلِ
القلبِ رباطاً لا ينحلّ، يا مَنْ باركَ إسحقَ ورفقةَ وأظهرهما وارثينِ
لموعده. أنتَ باركُ أيضاً عبديكَ هذينِ وأرشدتهما في كلِّ عملٍ
صالح، لأنَّكَ إلهٌ رَحِيمٌ ومحبُّ البشر، ولكَ نرفعُ المجدَ أيُّها الآبُ
والابنُ والروحُ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.

الشعب آمين.

الكاهن السلامُ لجميعكم.

الشعب ولروحك أيضاً.

الكاهن أحنوا رؤوسكم للرب.

الشعب لك يا رب.

Priest For to You belong all glory, honour, and adoration: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

Priest Let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest O eternal God, who has brought into unity those who were sundered, and ordained for them an indissoluble bond of love; who blessed Isaac and Rebecca, and made them heirs of your promise: Bless also these Your servants, guiding them unto every good work. For You are a merciful God, who loves mankind, and unto You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and forever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

Priest Peace be to all.

Choir And to your spirit.

Priest Let us bow our heads to the Lord.

Choir To You, O Lord.

الكاهن أيها الربُّ إلهنا، يا مَنْ سَبَقَ فَخَطَبَ الكَنِيسَةَ التي مِنْ الأُمَّمِ عذراءَ
نَقِيَّةَ، أَنْتَ بَارِكْ هذه الخُطبةَ وَأَتحدِ عِبديكَ هَدِينِ واحْفَظْهُما بِالسَّلامِ
والاتِّفاقِ، لأنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمجِيدٍ وإِكْرامٍ وسُجودٍ، أَيُّها الآبُ والابنُ
والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإِلى دهرِ الداهِرِينَ.
الشعبُ آمين.

ثم يتناول الخاتم من على المنضدة وبعد أن يرسم به شكل صليب على رأس الخطيب ثلاث مرات
ويلمس به في كل مرة رأس الخطيبة قائلاً ثلاثاً:

الكاهن يُعْرِبُنْ عَبْدُ اللهِ.... على أَمَّةِ اللهِ.... بِاسْمِ الآبِ والابنِ والروحِ
القدسِ.
الشعبُ آمين.

ويضعه في بنصر الخطيب اليمنى.

Priest O Lord our God, who has espoused the Church as a pure Virgin from among the Gentiles: Bless this Betrothal, and unite and preserve these your servants in peace and oneness of mind.

For to You belong all glory, honour, and adoration: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

Then the priest takes the Ring of the Bride, and blesses the Groom, making with it the sign of the Cross over him, thrice, touching the head of the Bride with it each time, and saying:

Priest The servant of God, N....., is betrothed to the handmaid of God, N....., in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

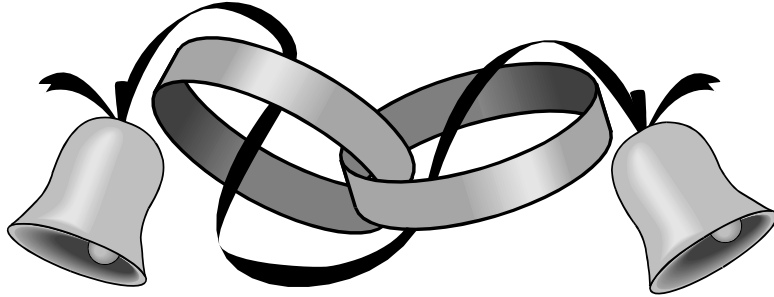
Choir Amen.

The priest then places the Ring on the fourth finger of the right hand of the Groom.

ثم يتناول الخاتم الآخر وبعد أن يرسم به شكل صليب على رأس الخطيبة ثلاث مرات ويلمس به في كل مرة رأس الخطيب قائلاً ثلاثاً:

الكاهن تُعْرِينُ أُمَّةَ اللَّهِ.... عَلَى عَبْدِ اللَّهِ.... بِاسْمِ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدْسِ.
الشَّعْبُ آمِينَ.

ويضعه في بنصر الخطيبة اليمنى

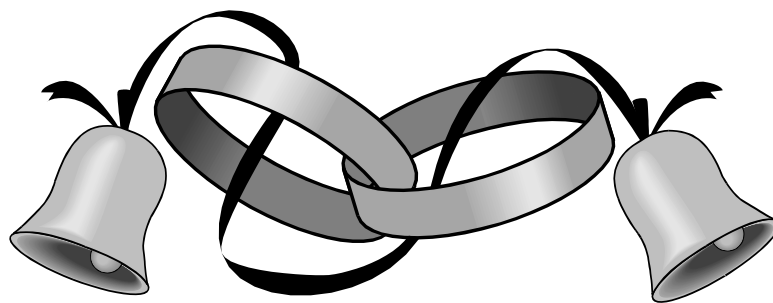


Then the priest takes the Ring of the Groom, and blesses the Bride, making with it the Sign of the Cross over her, thrice, touching the head of the Groom with it each time, and saying:

Priest The handmaid of God, N....., is betrothed to the servant of God, N....., in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Choir Amen.

The priest then places the Ring on the fourth finger of the right hand of the Bride.



صلاة الإكليل

يتناول الكاهن المبخرة ويبخر بها حول المنضدة والعروسين وسائر الحاضرين وهو يقول الآيات
المزمورية الآتية:

الكاهن طوبى لجميع الذين يتقون الرب السالكين في طرقه.

الشعب المجد لك يا إلهنا المجد لك.

الكاهن إنك تأكل من ثمرة أتعابك، فلك الطوبى والخير.

الشعب المجد لك يا إلهنا المجد لك.

الكاهن إمرأتك مثل كزمة خصيبة في جوانب بيتك.

الشعب المجد لك يا إلهنا المجد لك.

الكاهن بنوك مثل غروس زيتون حول مائدتك.

الشعب المجد لك يا إلهنا المجد لك.

الكاهن هكذا يبارك الرجل الذي يتقي الرب.

الشعب المجد لك يا إلهنا المجد لك.

الكاهن المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين. آمين.

الشعب المجد لك يا إلهنا المجد لك.

The Marriage Service

(The Order of Crowning)

The priest shall take the censer and cense around about the analogion, and the bridal pair, and all present, while the following hymn is being sung:

Priest Blessed are all they that fear the Lord: and walk in His ways.

Choir Glory to You, our God; glory to You.

Priest You shall eat of the fruit of your labours. O blessed are you, and happy shall you be.

Choir Glory to You, our God; glory to You.

Priest Your wife shall be as a fruitful vine upon the walls of your house.

Choir Glory to You, our God; glory to You.

Priest Your children like a newly-planted olive orchard round about your table.

Choir Glory to You, our God; glory to You.

Priest Lo, thus shall the man be blessed that fears the Lord.

Choir Glory to You, our God; glory to You.

Priest Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages. Amen

Choir Glory to You, our God; glory to You.

ثم يقبل الكاهن الإنجيل ويرفعه ويرسم به صليباً وهو يقول:

الكاهن مباركة هي مملكة الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهرين.

الشعب آمين.

ثم يرفع الكاهن كتاب الإنجيل المقدس كي يقبله العروسان. ثم تقال الطلبات السلامية الآنية:

الطلبية

الكاهن بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الْعُلُويِّ وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ

وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمَتْرُوبُولِينَا.....وَالكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ وَالشَّمَامَسَةَ

الْخُدَامِ فِي الْمَسِيحِ وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ.

The priest kisses the Gospel Book, makes with it the sign of the Cross above the Analogion, and says:

Priest Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and forever, and to the ages of ages.

Choir Amen

The priest presents the Gospel Book to the Bride and Groom to kiss.

The Ektenia

Priest In peace, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For this holy house, and for those who enter it in faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest: For our Father and Metropolitan... for the venerable Priesthood, the Diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

الكاهن مِنْ أَجْلِ عَبْدِ اللَّهِ.... وَأَمَةِ اللَّهِ....الَّذِينَ يَتَّحِدَانِ الْآنَ أَحَدُهُمَا مَعَ
الْآخِرِ فِي شَرِكَةِ الزَّوْجِ وَخِلَاصِهِمَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن مِنْ أَجْلِ أَنْ يُبَارِكَ هَذَا الْعُرْسُ مِثْلَ عُرْسِ قَانَا الْجَلِيلِ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

الشعب يا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن مِنْ أَجْلِ أَنْ يُمْنَحَا الْعِفَّةَ وَثَمَرَ الْبَطْنِ لخيرِهِمَا، وَ أَنْ يَفْرَحَا بِنَظَرِهِمَا
أَوْلَادَهُمَا إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن مِنْ أَجْلِ أَنْ يُمْنَحَا التَّمَتُّعَ بِحُسْنِ التَّوَلِيدِ وَعَيْشَةٍ لَا عَيْبَ فِيهَا، وَأَنْ
يُعْطَى لَهُمَا وَلَنَا كُلُّ مَا نَطْلُبُهُ لِلْخَلَاصِ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

الشعب يا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب يا رَبُّ ارْحَمْ.

Priest For the servants of God, *N.....*, and *N.....*, who are now being united to each other in the community of marriage, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest That He will bless this marriage, as He blessed that of Cana in Galilee; let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest That He will grant unto them chastity, and the fruit of the womb, as may be beneficial for them, and make them glad with the sight of their children, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest That He will grant unto them the procreation of virtuous offspring, and upright lives, and grant to them and to us, all our petitions which are unto salvation, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

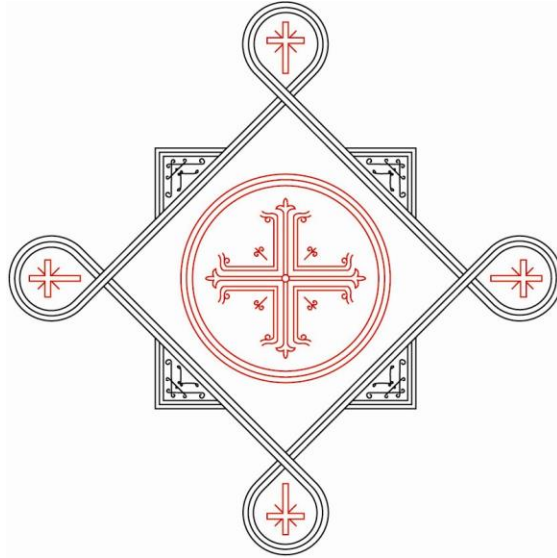
Choir Lord, have mercy.

الكاهن بعد ذكرنا الكُليَّة القَدَّاسَة الطَاهِرَة الفَائِقَة البَرَكَاتِ المَجِيدَة، سَيِّدَتَنَا
والدَّة الإله الدائمة البتولية مَزِيم، مع جميع القديسين، لنودع
نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب.

الكاهن لأنَّه ينبغي لك كلُّ تمجيدٍ وإكرامٍ وسُجود، أيُّها الآبُ والابنُ والروحُ
القُدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.

الشعب آمين.

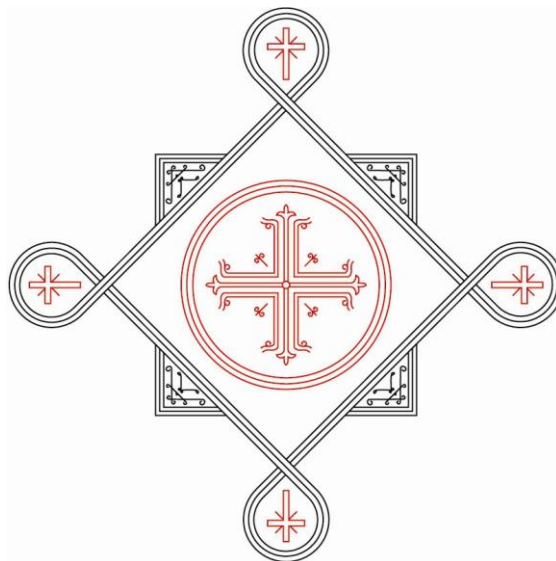


Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

Priest For to You belong all glory, honour, and adoration: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

Choir Amen.



ثم هذا الافشين:

الكاهن إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربّ ارحم.

الكاهن مبارك أنت أيها الربُّ إلهنا، يا مكملاً للغرسِ السريِّ الطاهرِ
ومشترعاً للغرسِ الجسداني، يا حافظاً عدَمَ الفسادِ ومدبراً صالحاً
للأمورِ الدنيوية. أنت الآن أيها السيّدُ يا مَنْ جَبَلَ الإنسانَ في
البدءِ وأقامه بمنزلةِ ملكٍ على كلِّ البرايا وقال: ليسَ جيّداً أن يكونَ
الإنسانُ وحدهُ على الأرضِ فلنصنَعَنَّ لهُ مُعِيناً على شبيهه، وأخذَ
إحدى أضلاعهِ وبرأها إمراةً التي لما نَظَرها آدمُ قال: هذه الآن
عظمٌ من عظامي ولحمٌ من لحمي. هذه تُسمّى امراةً لأنها من
رَجُلِها أُخِدت. ولهذا يتزكُّ الإنسانُ أباهُ وأمَّهُ ويلازِمُ امرأتهُ فيصيرانِ
كِلاهُما جسداً واحداً ومن أزوجهُم اللهُ لا يفرقتهم إنسان. أنت إذاً
أيها السيّدُ الربُّ إلهنا أرسلِ الآنَ نِعْمَتَكَ السّماويةَ على عبدِكَ
(..... و.....) جاعلاً هذه الابنةَ أن تخضعَ لرجلِها في جميعِ
الأمورِ وعبدك هذا أن يكونَ رأساً لامرأتهِ ليسلُكا كِلاهُما بحسبِ
مشيئتك.

Prayer

Priest Let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest Blessed are You, O Lord our God, the Priest of mystical and pure marriage, and the Ordainer of the law of the marriage of the body, the Preserver of immortality, and the Provider of good things; do You, the same Master, Who in the beginning made man and set him to be a king over Your creation, and said: It is not good for man to be alone on the earth; let us make a helper for him; and fashioned Woman which, when Adam beheld, he said: this is now bone of my bone, and flesh of my flesh, she shall be called Woman. For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave unto his wife, and the two shall be one flesh; and those whom God has joined together, let no man put asunder. Do now also, O Master, our Lord and our God, send down your heavenly grace upon these Your servants, *N.....* and *N.....*; and grant that this Your handmaid may, in all things, be pleasing unto her husband; and that this Your servant may love and cherish his wife, that they may live according to Your will.

- بَارِكُهُمَا¹ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا كَمَا بَارَكْتَ إِبْرَاهِيمَ وَسَارَةَ.
- بَارِكُهُمَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا كَمَا بَارَكْتَ إِسْحَقَ وَرَفَقَهُ.
- بَارِكُهُمَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا كَمَا بَارَكْتَ يَعْقُوبَ وَجَمِيعَ رُؤَسَاءِ الْآبَاءِ.
- بَارِكُهُمَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا كَمَا بَارَكْتَ يَوْسُفَ وَأَسِينَاثَ.
- بَارِكُهُمَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا كَمَا بَارَكْتَ مُوسَى وَسَيْفُورَةَ.
- بَارِكُهُمَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا كَمَا بَارَكْتَ يُوَاكِيمَ وَحَنَةَ.
- بَارِكُهُمَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا كَمَا بَارَكْتَ زَحْرِيَّا وَأَلْيَصَابَاتَ.
- إِحْفَظْهُمَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا كَمَا حَفِظْتَ نُوحًا فِي السَّفِينَةِ.
- إِحْفَظْهُمَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا كَمَا حَفِظْتَ يُونَانَ فِي بَطْنِ الْحُوتِ.
- إِحْفَظْهُمَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا كَمَا حَفِظْتَ الْفَتِيَةَ الثَّلَاثَةَ الْقَدِيسِينَ مِنَ النَّارِ
وَأَرْسَلْتَ عَلَيْهِمُ النَّدَى مِنَ السَّمَاءِ.
- وَلِيَّاتٍ عَلَيْهِمَا ذَلِكَ الْفَرْحُ الَّذِي صَارَتْ إِلَيْهِ الْمَغْبُوطَةُ هَيْلَانَةً حِينَئِذٍ
وَجَدْتَ الصَّلِيبَ الْمُكْرَمَ.
- أُنْذِرْهُمَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا كَمَا ذَكَرْتَ قَدِيسِيكَ الْأَرْبَعِينَ شَهِيدًا وَأَرْسَلْتَ
عَلَيْهِمُ الْأَكَالِيلَ مِنَ السَّمَاءِ.

¹ يرسمهما بالصليب على كل "باركهما".

- Bless them¹, O Lord our God, as You blessed Abraham and Sarah.
- Bless them, O Lord our God, as You blessed Isaac and Rebecca.
- Bless them, O Lord our God, as You blessed Jacob and all the Patriarchs.
- Bless them, O Lord our God, as You blessed Joseph and Asenath.
- Bless them, O Lord our God, as You blessed Moses and Sepphora.
- Bless them, O Lord our God, as You blessed Joachim and Anna.
- Bless them, O Lord our God, as You blessed Zacharias and Elizabeth.
- Preserve them, O Lord our God, as You preserved Noah in the Ark.
- Preserve them, O Lord our God, as You preserved Jonah in the belly of the whale.
- Preserve them, O Lord our God, as You preserved the three Holy Children from the fire, sending down upon them dew from heaven.
- And let that gladness come upon them which the blessed Helena had when she found the precious Cross.
- Remember them, O Lord our God, as You remembered Your Forty Holy Martyrs, sending down upon them crowns from heaven:

¹ Making the sign of the Cross with every blessing.

• أذْكَرُ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا وَالدَّيْهَمَا الَّذَيْنِ إِعْتَنَوَا بِتَرْبِيَّتَيْهِمَا لِأَنَّ صَلَاةَ الْوَالِدَيْنِ تُثَبِّتُ أَسَاسَاتِ الْبُيُوتِ.

• أذْكَرُ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا عِبِيدَكَ الْأَشَابِيْنَ الَّذَيْنِ اجْتَمَعُوا إِلَى هَذَا الْفَرْحِ.

• أذْكَرُ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا عَبْدَيْكَ (فُلَانٌ وَفُلَانَةٌ) وَبَارِكُهُمَا. أَعْطِيَهُمَا ثَمْرَةَ الْبَطْنِ وَحُسْنَ التَّوَلِيدِ وَالِاتِّفَاقِ بِالنَّفْسِ وَالْجَسَدِ.

• إِرْفَعُهُمَا مِثْلَ أَرْضِ لُبْنَانَ وَمِثْلَ كَرْمَةِ خَصِيبَةٍ. هَبْ لَهُمَا زَرْعاً مُسْبِلاً لِكَيْ يَكُونَا مُكْتَفِيَيْنِ فِي كُلِّ شَيْءٍ فَيَتَزَايِدَا فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ مَرْضِيٍّ لَكَ وَيَنْظُرَا بَنِي بَنِيهِمَا مِثْلَ غُرُوسِ الزَّيْتُونِ حَوْلَ مَائِدَتَيْهِمَا وَيَكُونَا حَسَنِي الْإِرْضَاءِ أَمَامَكَ وَمُشْرِقَيْنِ مِثْلَ كَوَاكِبِ السَّمَاءِ بِكَ يَا رَبَّنَا.

• لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَعِزَّةٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ وَرُوحِكَ الْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشعب آمين.

- **Remember them, O Lord our God and the parents who have nurtured them, for the prayers of parents make firm the foundations of houses.**
- **Remember, O Lord our God, your servants the attendants of the bridal pair, who share in this joy.**
- **Remember O Lord our God, Your servant, N....., and Your handmaid, N....., and bless them. Grant them fair children, and concord of soul and body;**
- **Exalt them like the cedars of Lebanon, like a luxuriant vine, that, having sufficiency in all things, they may abound in every work that is good and acceptable unto You. And let them behold their children's children about their table, like a newly-planted olive orchard, that, obtaining favour in your sight, they may shine like the stars of heaven, in You, our Lord and God.**
- **For to You belong all glory, honour, and adoration: to the Father, who is from everlasting, and to the Son, and to Your Life-giving Spirit, now and forever, and to the ages of ages.**

Choir Amen.

ثم هذا الافشين:

الكاهن إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربّ ارحم.

الكاهن أيها الإله القدوس، يا مَنْ جَبَلَ الْإِنْسَانَ مِنَ التُّرَابِ وَابْتَتَى مِنْ جَنْبِهِ

امرأةً وَأَزْوَجَهُ بِهَا مُعِينَةً لَهُ عَلَى شِبْهِهِ، لِأَنَّهُ هَكَذَا ارْتَضَى جَلالُكَ

بأن لا يكونَ الْإِنْسَانُ وَحدهُ عَلَى الْأَرْضِ، أَنْتَ أَيُّهَا السَيِّدُ أَرْسِلِ الْآنَ

أَيْضاً يَدَكَ مِنْ مَسْكَنِ قُدْسِكَ وَأَقْرِنِ عَبْدِيكَ

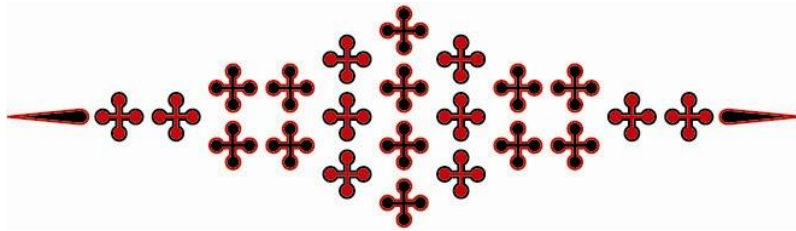
(..... و)¹ لَأَنَّ مِنْكَ هُوَ إِقْتِرَانُ الْمَرْأَةِ بِالرَّجُلِ. وَضَمَّهُمَا

بِاتِّفَاقِ الْعَزْمِ وَكُلُّهُمَا لِيَصِيرَا جَسَداً واحداً وَاْمِنْحُهُمَا ثَمْرَةَ الْبَطْنِ

وَالْتَمَتَّعَ بِحُسْنِ التَّوْلِيدِ، لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ أَيُّهَا

الآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشعب آمين.



¹ هنا يأخذ البنصرين للثنتين ويعقدهما ويباركهما

Prayer

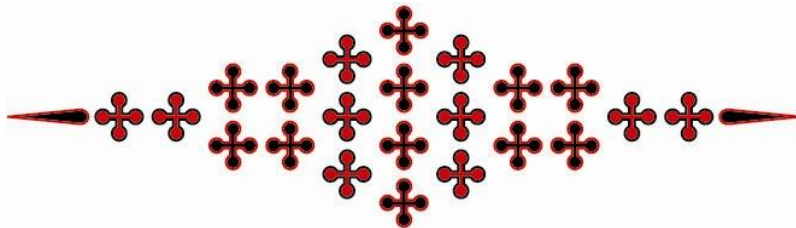
Priest Let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest O holy God, who created man out of the dust, and fashioned his wife, and joined her unto him as a helper, for it seemed good to your majesty that man should not be alone upon the earth. Do, the same Lord, extend Your hand from your holy dwelling-place, and join this your servant, *N.....*, and this your handmaid, *N.....*¹, for by You is the husband united unto the wife.

Unite them in one mind and one flesh, and grant unto them fair children for education in your faith and fear; for yours is the majesty, and yours is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and forever, and to the ages of ages.

Choir Amen.



¹ At that moment the priest joins their ring-fingers and blesses them.

وضع الإكليل

وبعد ذلك يتناول الكاهن الإكليين وبعد أن يرسم بهما شكل صليب فوق الإنجيل المقدس ثلاث مرات قائلاً:

الكاهن على اسم الآب والابن والروح القدس (مرتين)

وفي المرة الثالثة يكمل العبارة:

الكاهن على اسم الآب والابن والروح القدس الإله الواحد آمين.

ثم يأخذ إكليلاً ويقول: (ثلاثاً)

الكاهن يُكَلِّلُ عَبْدُ اللَّهِ¹ على أمة الله² باسم الآب والابن والروح
القدس³

الشعب آمين.

¹ لامساً به رأس العريس

² لامساً به رأس العروس

³ يقولها وهو يرسم إشارة الصليب على العريس

The Crowning

The priest takes up the two crowns, and makes with them the sign of the Cross, thrice, over the Gospel Book saying:

Priest In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit (Twice)

Then the third time:

Priest In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, One Godhead. Amen

Then taking one of the Crowns he says: (Thrice)

Priest The servant of God, N.....¹, is crowned unto the handmaid of God, N.....²; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit³.

Choir Amen.

1 Touching the Groom's head with it.

2 Touching the Bride's head with it.

3 Making the sign of the Cross over the Groom while saying it.

ثم يأخذ الإكليل الثاني ويقول: (ثلاثاً)

الكاهن تُكَلِّلُ أُمَّةَ اللَّهِ¹ على عبدِ اللَّهِ² باسمِ الآبِ والابنِ

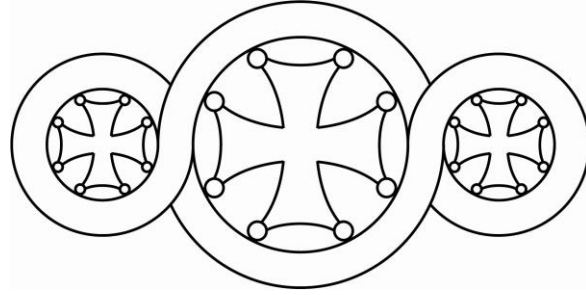
والروحِ القدس³

الشعب آمين.

ثم يمسك بأصابع يده اليسرى طرف الإكليل الذي على رأس العروس وبأصابع يده اليمنى طرف الإكليل الذي على رأس العريس بحيث يتكوّن من وضع يديه على هذا المنوال شكلُ صليبٍ وهكذا يباركهما هاتفاً ومرنّماً ثلاث مرات العبارة

الكتابية الآتية:

الكاهن أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا بِالْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ كَلِّهُمَا.



¹ لامساً به رأس العروس

² لامساً به رأس العريس

³ يقولها وهو يرسم إشارة الصليب على العروس

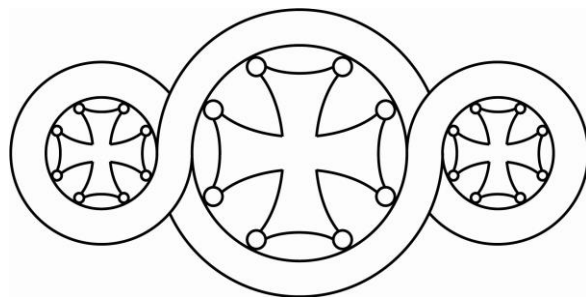
Then he takes the other Crown, saying: (Thrice)

Priest The handmaid of God., N.....¹ , is crowned unto the servant of God, N.....² ; In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit³.

Choir Amen.

Placing the crowns on their heads, the priest takes the Bridegroom's crown in his right hand, and Bride's crown in his left, and exchanges them thrice, saying:

Priest O Lord our God, crown them with glory and with honour.



1 Touching the Bride's head with it.

2 Touching the Groom's head with it.

3 Making the sign of the Cross over the Bride while saying it.

الرسالة

الكاهن لِنصغ.

القارئ وضعت على رأسيهما إكليلاً من حجرٍ ثمين. حياةً سألأك فمخّثهما طولَ الأيام.

الكاهن الحكمة

القارئ فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهلِ أفسُس.

الكاهن لِنصغ.

القارئ يا اخوة اشكروا الله الأب كل حين على كل شيء باسم ربنا يسوع المسيح، خاضعين بعضكم لبعضٍ بمخافة الله. أيتها النساء خضعن لرجالكن كما للرب، لأن الرجل هو رأس المرأة كما أن المسيح هو رأس الكنيسة وهو مخلص الجسد. فكما تخضع الكنيسة للمسيح كذلك أيضاً النساء لرجالهن في كل شيء. أيها الرجال أحبوا نساءكم كما أحبّ المسيح الكنيسة وبذل نفسه لأجلها،

The Epistle

Priest Let us attend!

Reader You have set upon their heads crowns of precious stones; they asked life of You, and You gave it to them.

Priest Wisdom!

Reader The Lesson from the Epistle of the Apostle Paul to the Ephesians.

Priest Let us attend!

Reader Brethren: Give thanks always for all things unto God the Father, in the name of our Lord Jesus Christ; submitting yourselves one to another in the fear of God. Wives, submit yourselves unto Your own husbands, as unto the Lord. For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the Church: and He is the Saviour of the body. Therefore as the Church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in everything. Husbands, love your wives, even as Christ also loved the Church, and gave Himself for it;

لِيُقَدِّسَهَا مُطَهَّرًا إِيَّاهَا بِغَسْلِ الْمَاءِ بِالْكَامَةِ، لِيُوضِحَهَا لِنَفْسِهِ كَنِيْسَةً
مَجِيْدَةً لَا دَنَسَ فِيْهَا وَلَا غَضْنَ وَلَا شَيْءَ مِثْلَ ذَلِكَ بَلْ تَكُونُ مَقْدَّسَةً
وَمَنْزَهَةً عَنِ كُلِّ عَيْبٍ. هَكَذَا يَجِبُ عَلَى الرَّجَالِ أَنْ يُحِبُّوا نِسَاءَهُمْ
كَأَجْسَادِهِمْ. مَنْ أَحَبَّ امْرَأَتَهُ أَحَبَّ نَفْسَهُ، فَإِنَّهُ لَمْ يُبْغِضْ أَحَدًا جَسَدَهُ
قَطُّ بَلْ يُغَدِّيه وَيُرِيِيهِ كَمَا يُعَامِلُ الرَّبُّ الْكَنِيسَةَ. فَإِنَّا نَحْنُ أَعْضَاءُ
جَسَدِهِ مِنْ لَحْمِهِ وَمِنْ عِظَامِهِ.
وَلِذَلِكَ يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْزَمُ امْرَأَتَهُ فَيَصِيرَانِ كِلَاهُمَا جَسَدًا
وَاحِدًا. إِنَّ هَذَا السِّرَّ لَعَظِيمٌ. أَقُولُ هَذَا بِالنَّسْبَةِ إِلَى الْمَسِيحِ
وَالْكَنِيْسَةِ. وَأَنْتُمْ أَيْضًا فَلْيُحِبِّ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ امْرَأَتَهُ كَنَفْسِهِ وَلْتَهَبِ
الْمَرَأَةُ رَجُلَهَا.

الكاهن السلام لك أيها القارئ.
الشعب هللوا هللوا هللوا.

that He might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word, that He might present it to Himself a glorious Church, not having spot, or wrinkle, or any such thing, but that it should be holy and without blemish. So ought men to love their wives, as their own bodies. He that loves his wife, loves himself. For no man ever yet hates his own flesh; but nourishes and cherishes it, even as the Lord the Church: for we are members of His body, of his flesh, and of His bones. For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh. This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the Church. Nevertheless, let everyone of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverences her husband.

Priest Peace be to you, reader.

Choir Alleluia, alleluia, alleluia.

الإنجيل

الكاهن حكمة، لِنَسْتَقِمَّ

وَلِنَسْمَعُ حِكْمَةَ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ. السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب وَلِرُوحِكَ.

الكاهن فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ.

الشعب الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

الكاهن لِنُصْنَعِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ كَانَ عُرْسٌ فِي قَانَا الْجَلِيلِ، وَكَانَتْ أُمُّ يَسُوعَ هُنَاكَ،
فَدَعِيَ أَيْضاً يَسُوعُ وَتِلَامِيذُهُ إِلَى الْعُرْسِ. فَفَرِغَتِ الْخَمْرُ، قَالَتْ أُمُّ
يَسُوعَ لَهُ لَيْسَ عِنْدَهُمْ خَمْرٌ. فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ مَا لِي وَلَكَ يَا امْرَأَةً لَمْ
تَأْتِ سَاعَتِي بَعْدَ. فَقَالَتْ أُمُّهُ لِلْخُدَّامِ مَهْمَا قَالَ لَكُمْ فافْعَلُوهُ. وَكَانَ
هُنَاكَ سِتُّ أَجْرَانٍ مِنْ حَجَرٍ مَوْضُوعَةً حَسَبَ تَطْهِيرِ الْيَهُودِ تَسَعُ كُلُّ
وَاحِدَةٍ مِنْهَا مِطْرَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةَ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ إِمْلَأُوا الْأَجْرَانَ مَاءً
فَمَلَأُوهَا إِلَى فَوْقِ. فَقَالَ لَهُمْ اسْتَقُوا الْآنَ وَقَدِّمُوا لِرَبِّسِ الْمُتَكَا،
فَقَدِّمُوا.

The Gospel

Priest Wisdom! Attend!

Let us hear the Holy Gospel. Peace be to all.

Choir And to your spirit.

Priest **The Reading from the Holy Gospel according to St. John.**

Choir Glory to You, O Lord, glory to You.

Priest **Let us attend!**

At that time, there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there; Jesus also was invited to the marriage, with His disciples. When the wine gave out, the mother of Jesus said to Him, “They have no wine.” Jesus said to her, “O woman, what have I to do with you? My hour has not yet come.” His mother said to the servants, “Do whatever He tells you. “Now six stone jars were standing there, for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. Jesus said to them, “Fill the jars with water.” And they filled them up to the brim. He said to them, “Now draw some out, and take it to the steward of the feast.” So they took it.

فَلَمَّا ذَاقَ رَئِيسُ الْمُتَكِّاءِ المَاءَ المَتَحَوِّلَ خَمراً (ولم يكن يعلم من أين هي أَمَا الخُدَّاءُ الذين قد استَقُوا المَاءَ فكانوا يعلمون)، دَعَا رَئِيسُ الْمُتَكِّاءِ العَرِيسَ وَقَالَ لَهُ كُلُّ إِنسَانٍ إِنَّمَا يَأْتِي بِالخَمْرِ الجَيِّدَةِ أَوَّلًا وَمَتَى سَكِرُوا فَحِينئذٍ يقدِّمُ الدونَ، أَمَا أَنْتَ فَقَدْ أَبقيتَ الخمرَ الجَيِّدَةَ إِلَى الآنَ. هذِهِ بَدَايَةُ الآيَاتِ صَنَعَهَا يَسوعُ فِي قانا الجليل وَأَظْهَرَ مَجْدَهُ فَأَمَّنَ بِهِ تلاميذُهُ.

الشعب المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.

ثم يقول الكاهن الطلبة التالية:

الكاهن لنقل جميعنا من كل نفوسنا ومن كل نياتنا لنقل

أيها الربُّ الضابطُ الكلِّ إلهَ آبائنا نطلبُ إليكَ فاستجبْ وارحَمْ.

الشعب يا رَبُّ ارحَمْ. (ثلاثا)

الكاهن إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك نطلبُ إليكَ فاستجبْ وارحَمْ

الشعب يا رَبُّ ارحَمْ. (ثلاثا)

When the steward of the feast had tasted the water now become wine, and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the steward of the feast called the bridegroom and said to him, “Every man serves the good wine first; and when men have drunk freely, then the poor wine; but you have kept the good wine until now.” This, the first of His signs, Jesus did in Cana of Galilee, and manifested His glory; and His disciples believed in Him.

Choir Glory to You, O Lord, glory to You.

Ektenia

Priest Let us say with all our soul, and with all our mind, let us say.

O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray You: Hear us and have mercy.

Choir Lord, have mercy. (*thrice*)

Priest Have mercy on us, O God, according to your great goodness, we pray You: Hear us and have mercy.

Choir Lord, have mercy (*thrice*)

الكاهن وأيضاً نطلبُ من أجلِ الرحمةِ والحياةِ والسلامةِ والعافيةِ والخلاصِ
والافتقادِ لِعَبْدِي اللهُ (..... و) ووالديهما واشبيئيهما وسائرِ
الحاضرينَ ههنا.

الشعب يا ربُّ ارحمَ. (ثلاثاً)

الكاهن إلى الرب نطلب

الشعب يا ربُّ ارحمَ.

الكاهن أيها الربُّ إلهنا، يا مَنْ بتدبيرهِ الخلاصي ارتضى أن يُظهرَ العرسَ
مكرماً بحضورهِ في قانا الجليل. أنتَ احفظِ الآنَ أيضاً بالسلامةِ
والاتفاقِ عَبْدِيكَ (..... و.....) اللذينِ سُررتَ أن يفتنَّ أحدهما
بالآخر، أظهرَ عرسَهُما مكرماً وصُنْ مضجعَهُما بريئاً من الدنس،
سرّاً بأن تلبتَ معيشتَهُما بلا شائبة. وأهلَّهُما للبلوغِ إلى شيخوخةٍ
متناهيةٍ عاملينَ وصاياكَ بقلبٍ نقي، لأنَّكَ أنتَ يا إلهنا إلهَ الرحمةِ
والخلاصِ ولكَ نرفعُ المجدَ معَ أبيكَ الذي لا بدءَ لهُ وروحكَ الكليَّ
قدسهُ الصالحِ والمُحيي، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهارين.

الشعب آمين

الكاهن وأهلُّنا أيُّها السيِّدُ أن نجسُرَ بدالةٍ وبلا دينونةٍ على أن ندعوكَ أباً،
أيُّها الإلهُ السماويُّ ونقولُ :

Priest And we pray for mercy, life, peace, health and salvation for the servants of God *N.....*,and *N.....*, and their parents, and their attendants, and all here present

Choir Lord, have mercy (*thrice*)

Priest Let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy

Priest O Lord our God, who in your saving providence did vouchsafe, by your presence in Cana of Galilee, to declare marriage honorable; Do You the same Lord, now also maintain in peace and concord Your servants *N.....*, and *N.....*, and grant them to lead an upright and blameless life, even to a ripe old age, walking in your commandments with a pure heart: For You are a merciful God who love mankind, and unto You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

Priest And count us worthy, Master, with boldness and without condemnation, to dare to call upon You, the God of Heaven, as Father, and to say:

الجميع أبانا الذي في السماوات. ليتقدّس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الجوهري أعطنا
اليوم. واترك لنا ما علينا كما نترك نحن لمن لنا عليه. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

الكاهن لأنّ لك الملك والقوة والمجد، أيها الأب والابن والروح القدس الآن
وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.
الشعب آمين.

الكاهن السلام لجميعكم.
الشعب ولروحك أيضاً.
الكاهن إحنوا رؤوسكم للرب.
الشعب لك يا رب.



People Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest For yours is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and forever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

Priest Peace be to all.

Choir And to your spirit.

Priest Let us bow our heads unto the Lord.

Choir To You, O Lord.



الكأس المشتركة

الكاهن إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربّ ارحم.

ثم يقول الكاهن الافشين التالي لمباركة الخمر في الكأس المشتركة

الكاهن أيها الإله الذي صنَعَ كلَّ الأشياءِ بقُدْرَتِهِ، فَوَطَّدَ الْمَسْكُونَةَ وَزَيَّنَ
إِكْلِيلَ كُلِّ الْمَصْنُوعَاتِ مِنْهُ. أَنْتَ بَارِكُ بِالْبَرَكَاتِ الرُّوحِيَّةِ هَذِهِ الْكَأْسَ
الْمَشْتَرَكَةَ مَانِحاً إِيَّاهَا لِلْمَتَّحِدِينَ بِشِرْكَةِ الزَّوْجِ، لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارِكٌ
وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ. أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دهرِ الداهرين.

الشعب آمين.

يتناول الكاهن الكأسَ بيده ويسقي كلاً من العروسين ثلاث جرعات، الرجل أولاً ثم المرأة. فيما
الكاهن يرتل:

الكاهن كَأْسَ الْخَلَاصِ أَقْبَلُ وَبِاسْمِ الرَّبِّ أَدْعُو.

بعد ذلك يدور بهما الكاهن حول المنضدة ثلاث دورات والعريس واضع خنصره بخنصر العروس
والكاهن يرتل الطروباريات الثلاث على كل دورة طروبارية:

The Common Cup

Priest Let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Then the Priest says the following prayer of blessing of the Common Cup.

Priest O God, who has created all things by your might, and has made fast the round world, and adorns the crown of all things which You have made: Bless now, with your spiritual blessing, this Common Cup, which You give to those who are now united in community of marriage: for blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and forever, and to the ages of ages.

Choir Amen

The priest gives the newly-wedded pair to drink of the Cup, thrice each, in token of their common life together. Meanwhile, the following hymn is sung:

Priest I will take up the cup of salvation and call upon the name of the Lord

When they have partaken, the Bridegroom takes the Bride's right hand in his left, and followed by their attendants, they walk three times around the Analogion, the Priest preceding them, and censuring as he goes.

Meanwhile, the following hymns are sung:

طروبارية اولى باللحن الخامس:

يا إشعيا إطرَبْ متَهَلِّلاً، لَأَنَّ البتولَ قَدْ حَمَلَتْ فِي أَحشَائِهَا وَوَلَدَتْ
ابناً وَهُوَ عِمَانُئِيلَ. إِلِهاً وَإِنْسَاناً مَعاً. الَّذِي يُسَمَّى المَشْرِقِ. فَذَلِكَ
نُعَظَّمُهُ وَنُطَوِّبُ البتولَ.

طروبارية ثانية باللحن السابع:

أَيُّهَا الشُّهَدَاءُ القَدِيسُونَ الَّذينَ جَاهَدْتُمْ حَسَناً وَتَكَلَّمْتُمْ، تَشَفَّعُوا إِلَى
الرَّبِّ أَنْ يَرْحَمَ نُفُوسَنَا.

طروبارية ثالثة باللحن السابع:

المَجْدُ لَكَ أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلهُ، فَخَرُ الرُّسُلِ وَبَهَجَةُ الشُّهَدَاءِ الَّذينَ
كَرَّزْتَهُمُ بِالثالوثِ المتساويِ الجَوْهرِ.

بعد الانتهاء من الدورة الثالثة ورجوع العروسين مع اشبينيهما إلى موقفهم أمام المنضدة يلتفت
الكاهن نحو العريس ويرفع الإكليل عن رأسه قائلاً له:

الكاهن يُعَظِّمُ اللهَ أَيُّهَا العَرِيسُ مِثْلَ إِبْرَاهِيمَ، وَيُبَارِكُكَ مِثْلَ إِسْحَاقَ، وَيُنْمِيكَ
مِثْلَ يَعْقُوبَ أَسْئَلُكَ فِي السَّلَامَةِ وَاصْنَعْ بَعْدَ وَصَايَا اللهِ.

In Tone Five:

O Isaiah, dance your joy: for a Virgin was with child, and has borne a son, Emmanuel, both God and Man: and Orient is His name; we magnify Him, and we call the Virgin blessed!

In Tone Seven:

O holy Martyrs, who fought the good fight, and have received your crowns: entreat the Lord, that He will have mercy on our souls.

In Tone Seven:

Glory to You, O Christ our God: the boast of the Apostles and the joy of Martyrs, whose preaching was the consubstantial Trinity.

Then the priest removes the Groom's crown saying:

Priest Be exalted, O bridegroom, like unto Abraham; and be blessed, like unto Isaac; and multiply like unto Jacob, walking in peace, and keeping the commandments of God in righteousness.

ثم يرفع الإكليل عن رأس العروس قائلاً لها:

الكاهن وأنتِ أيتها العروسُ يُعظِّمُك اللهُ مثلَ سارة، ويُسرِّكُ مثلَ رفقة،
وتُكثِّري مثلَ راحيل مُبتهجةً بِرَجُلِكَ هذا وَحَافِظَةً حُدُودَ الشريعة، لأنَّ
اللهَ هكذا ارتضى.

الكاهن إلى الربِّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن يا اللهُ إلهنا، يا مَنْ حَضَرَ في قانا الجليل، وَبارَكَ العرسَ الذي
هُناك، بارِكْ أيضاً عَبْدَيْكَ هذينِ اللذينِ إتَّحدا بِعِنايَتِكَ في شِرْكَةِ
الزَّواجِ، وَبارِكْهُما في دخولِهما وخروجِهما، وَأكثِرْ حياتَهُما في
الخيراتِ. ارفعْ إكليبيهما في مَلَكوتِكَ، واحفظْهُما بِغَيْرِ دَنَسٍ ولا
عَيْبٍ غَيْرِ مُحْتالٍ عليهما على مَدَى الدَّهورِ.

الشعب آمين.

ثم يلتفت نحو العروسين ويقول الافشين التالي:

الكاهن الآبُ والابنُ والروحُ القُدسُ، الثالثُ الكليُّ قدسُهُ المتساوي في
الجوهرِ، مبدأُ الحياةِ، ذو اللاهوتِ الواحدِ والمُلْكِ الواحدِ، ليبارِكْهُما
وَيمنَحْهُما حياةً مديدةً وحُسْنَ توليدٍ ونجاحاً في المعيشةِ والإيمانِ
ويملأْهُما مِنْ كُلِّ خَيْرَاتِ الأَرْضِ.

Then the priest removes the Bride's crown saying:

Priest And you, O Bride: Be exalted like unto Sarah; and exult like unto Rebecca; and do multiply unto Rachel: rejoice in your husband, fulfilling the conditions of the law: for so is it well-pleasing unto God.

Priest Let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest O God, our God, who came to Cana of Galilee, and blessed there the marriage feast: Bless, also, these your servants, who, through your good providence, are now united together in wedlock. Bless their goings out and their comings in: replenish their life with good things: receive their crowns into your kingdom, preserving them spotless, blameless, and without reproach, unto ages of ages.

Choir Amen

The priest then bestows the Nuptial Blessing upon the newly-married pair, saying:

Priest May the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the all-holy, consubstantial and life-giving Trinity, one Godhead, and one Kingdom, bless you; and grant unto you length of days, fair children, prosperity of life, and faith, and fill you with abundance of all earthly good things,

ويوهلُّكُمَا للتمتُّعِ بالخيراتِ الموعودِ بها، بشفاعاتِ القديسةِ والدةِ
الإلهِ وجميعِ القديسينِ.

الشعبُ آمين.

هنا يقبلُ العروسين الصليب، أمّا الكاهن فيلتفت نحو الشرق ويقول الحتم الآتي:

الكاهن يا مَنْ بحضورِكَ في قانا الجليل، أظهرتَ العرسَ مُكرِّمًا أيُّها المسيحُ
إلهنا الحقيقي، بشفاعاتِ والدتكِ الكليَّةِ الطهارةِ والرُّسلِ القديسينِ
المُشرِّفينِ الكليِّ مديحُهُم، والملَكينِ القديسينِ المُتوجِّينِ مِنَ اللهِ
المُعادلينِ للرُّسلِ قسطنطين وهيلانة والقديسِ المُعظَّمِ في الشُّهداءِ
بروكوبيوس وسائرِ القديسينِ، إرحمنا وخلصنا بما أنّكَ صالحٌ
وَمُحِبُّ البَشَرِ.

الشعبُ آمين.

الكاهن بصلواتِ آبائنا القديسينِ، أيُّها الربُّ يسوعُ المسيحُ إلهنا ارحمنا
وخلصنا.

الشعبُ آمين.

and make you worthy to obtain the blessings of the promise: through the prayers of the holy, Mother of God, and of all the Saints

Choir Amen

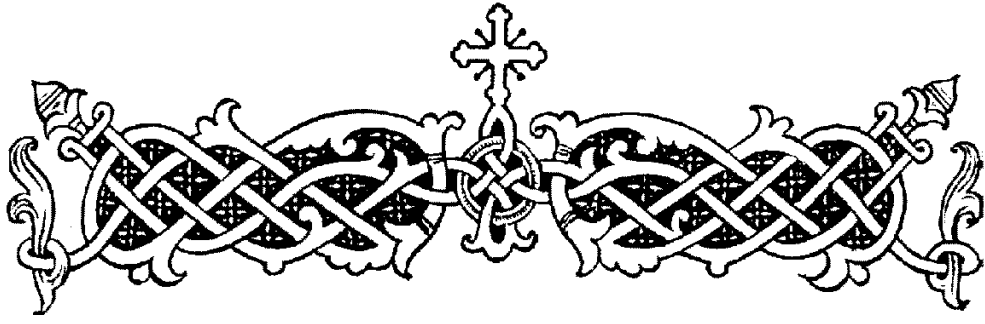
The newly-married pair kiss the Cross, and each other, and the priest says the Dismissal prayer:

Priest May He who, by His presence at the marriage feast in Cana of Galilee, did declare marriage to be an honorable estate, Christ, our true God; through the prayers of His all-holy Mother; of the holy, glorious and all-laudable Apostles; of the holy, God-crowned Kings and equal-to-the-Apostles, Constantine and Helena: of the holy Great Martyr Procopius; and of all the Saints; have mercy upon us and save us: forasmuch as He is good, and loves mankind.

Choir Amen

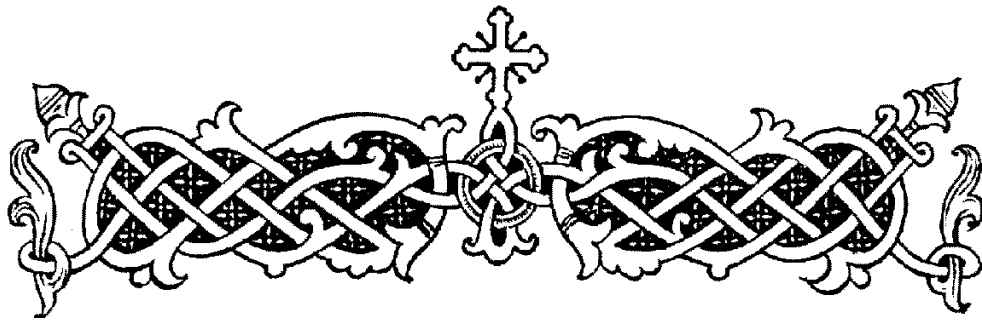
Priest Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir Amen



إِنَّ جِبْرَائِيلَ إِذْ اعْتَرَاهُ الذُّهُولُ
مِنْ بَهَاءِ عُدْرَتِكَ وَفَائِقِ لَمَعَانِ طَهَارَتِكَ،
هَتَفَ نَحْوِكَ قَائِلًا: يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ،
أَيُّمَا مَدِيحٍ وَاجِبٍ أُقَدِّمُهُ لَكَ
أَوْ بِمَاذَا أُسَمِّيكِ إِنِّي أَنْذَهُلُ وَأَتَحَيَّرُ،
لَكِنِّي كَمَا أُمِرْتُ أَهْتَفُ إِلَيْكِ:
إِفْرَحِي يَا مُمْتَلِنَةً نِعْمَةً





Gabriel, as he hailed you saying, 'O Theotokos,'
 marvelled at the beauty of your virginity,
 and the exceeding brightness of your purity.

'What praise worthy of you can I offer?

By what name may I invoke you?'

I am overwhelmed with surprise and perplexity.

But, as I have been commanded, I shall hail you:

'Rejoice, O full of grace'.



صلاة لحلّ الأكاليل

الكاهن إلى الربّ نطلب

الشعب يارب ارحم

الكاهن أيها الربّ إلهنا. يا مَنْ بَارَكَ إِكْلِيلَ السَّنَةِ وَسَلَّمَ هَذَيْنِ الْإِكْلِيلَيْنِ
الْحَاضِرِينَ لِلْمُتَّحِدِينَ مَعَ بَعْضِهِمَا بِسَنَةِ الزَّوْجِ مَانِحاً إِيَاهُمَا ذَلِكَ
كَأَجْرَةِ الْعِفَّةِ. لِأَنَّهُمَا اقْتَرَنَا بِالزَّوْجِ الْمَشْتَرَعِ مِنْكَ وَهُمَا طَاهِرَانِ.
فَأَنْتَ بِحَلِّ هَذَيْنِ الْإِكْلِيلَيْنِ الْحَاضِرِينَ أَيْضاً بَارَكَ الَّذِينَ اقْتَرَنَا مَعَ
بَعْضِهِمَا وَاحْفَظْ اقْتِرَانَهُمَا بِغَيْرِ افْتِرَاقٍ. لِكَيْ يَشْكُرَا عَلَى الدَّوَامِ اسْمَكَ
الْكَلِيِّ قَدْسُهُ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي
دهرِ الداهرين.

الشعب آمين

Removal of Crowns

Priest Let us pray to the Lord

Choir Lord, have mercy.

Priest O Lord our God, who had blessed the crown of the year, and had permitted these crowns to be laid upon those who are united to one another by the law of marriage, thereby granting to them a reward for continence; for they are pure who are united in the marriage which You had made lawful: We pray You to bless also, in the removal of these crowns, those who have been united to one another, and keep their union indissoluble; that they may evermore give thanks unto Your all-holy Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and forever, and to the ages of ages. Amen.

Choir Amen.

الكاهن السلام لجميعكم

الشعب ولروحك

الكاهن إحنوا رؤوسكم للرب

الشعب لك يا رب

الكاهن يا رب إذ قد تم الآن اتفاق عبدك هذين بإتمامهما ترتيب عرس قانا

الجليل ومحافظةهما على رسومه فهما يرفعان لك المجد أيها الأب

والابن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الدهرين. آمين

ومن ثم يجري الختم كالعادة

الكاهن يا من بحضورك في قانا الجليل، أظهرت العرس مكرماً أيها المسيح

إلهنا الحقيقي، بشفاعات والدتك الكليّة الطاهرة والرسل القديسين

المشرفين الكلي مديحهم، والملكين القديسين المتوجين من الله

المعادلين للرسل قسطنطين وهيلانة والقديس المعظم في الشهداء

بروكوبيوس وسائر القديسين، ارحمنا وخلصنا بما أنك صالح

ومحب البشر.

الشعب آمين.

الكاهن بصلوات آبائنا القديسين، أيها الرب يسوع المسيح إلهنا، ارحمنا

وخلصنا.

الشعب آمين

Priest Peace be to you all.

Choir And to your spirit.

Priest Bow your heads unto the Lord.

Choir To You, O Lord.

Priest These your servants, having come together in concord, O Lord, and having accomplished the compact of marriage, as at Cana of Galilee, and contracted the pledges thereof, ascribe glory to You: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and forever and to the ages of ages. Amen.

And then the normal dismissal

May He who, by His presence at the marriage feast in Cana of Galilee, declared marriage to be an honorable estate, Christ our true God: through the prayers of His all-holy Mother; of the holy, glorious and all-laudable Apostles; of the holy God-crowned Kings and Saints-equal-to-the-Apostles Constantine and Helena; of the holy Great Martyr Procopius; and of all the Saints, have mercy upon us and save us: forasmuch as He is good and loves mankind.

Choir Amen.

Priest Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

Choir Amen



Antiochian Orthodox Archdiocese
Of Australia and New Zealand and Dependencies
2014